

CHAPTER 8

xwǰ nesibi	good-fortune (because by leaving Lucknow he escaped the Mutiny)
bazabyta	regular
peyrevi	following through, prosecution
parlimentǰ	Parliament
(ynglystan) ka qesd kerna	to intend (to go to England)
ettyba	doctors (pl. of <u>tebib</u> )
behri sefer	sea journey
mwzyr	harmful
mwǰi qamr wd din	Munshi Qamr ud Din
xanemaǰ berbad	ill-fated
mwjevezza	proposed, offered
eǰna	to be obstinate, to insist on
eǰe hue the ky	he insisted that.....
beqwsur	for no reason, unjustly
zer-e yewr	under consideration
kartus	cartridge
kartusonǰ ke jhegre	i.e. the Mutiny
epne peraye ke gher	i.e. everyone's houses
mwtezelzel	shaking, tottering (cf. <u>zelzela</u> = 'earthquake')
zefer ǰah	Bahadur Shah Zafar (King of Delhi)
nabalyǰ	immature, not of age
myrza byrijis qedr	Mirza Birjis Qadr
mwxtar-e kwl	absolute master
(se) jaǰ-ber hona	to survive, escape
beyli-garad	name of a place
qyla-bend	imprisoned
dhws	earth-works, fortification
heǰer	lit. 'tumult' = end, fate
peresǰan-bext	unfortunate, ill-fated person
penapna	to prosper, revive, recover
myǰiya bwrǰ	Mitiya Burj (a place just outside Calcutta, where Vajid Ali Shah's court was situated)

ariyeti	borrowed, lent, belonging to someone else
ber-teref-şwda	cast aside, dismissed
ewbaş	waster, profligate
xwdai ka nerya	a tremendous multitude
mwhasera	seige, beseiging
be wsul	unprincipled
mwddai	a claimer, pretender
mwddaiyan-e şwjaet	people who claimed to be courageous
mwnteser	scattered
yek-ja kerna	to assemble (trans.), call together
ser hetheli per lena	to put oneself in peril, not to care for life
tefenwm	diversion, pass-time
tefenwm-e teba	for one's amusement
yerez ka benda	selfish, self-centred
hemare dem ka zehura	all is due to our good luck
ehmedwllah nam	Ahmadullah by name
mareka	battle, campaign
ryqabet	rivalry
tesellwt	mastery, occupation
bhujan	Bhutan (the Prime Minister of Nepal sent his soldiers to fight for the English)
mezalym	oppression, excesses
mekri ka jala	spider's web
mefrur (pl. -in)	fugitive
nepal	Nepal
bapi	} place-names
mwhemmedi	
pevaiş	name of a place
bepa hona	to come about
mehelon ki beythnevalian	i.e. purdah-women
channa	to sift
jengelon ki xak chanti	to wander about in the jungles
ek ek ka damen pekeri thiş	i.e. begged from everyone
sadyq ana	to come true
yanan feramoş kerdend yşq	'friends forget (their) love'
feteh-yab	conquering
bad-e xerabi	after much trouble

xwda xwda kerke	lit. 'saying God, God' i.e. hoping for the best
tehelka	ruin, destruction
befezla-e tala	by the grace of God
hevadye-e zemana	turns of fortune
dest-bwrd	loot
myster bejler	Mr. Butler
baqimanda	remaining, left over
tekmyla	completion, end (= <u>teknil</u> )
zyl(1)	shadow (mostly in compounds <u>izafat</u> )
zyl-e hymayet menj	lit. 'in the shadow of his protection
ewraq-e tarix	pages of history
mesafet	distance
bhagarati	Bhagarati (Hoogli) river
garden bic	Garden Beach
toda	mound, hillock
myunysypelyji	municipality
tulen	lengthwise
qeta kerna	to cut, dissect
swltan xana, esed menzyl	names of buildings
mwressa menzyl	name of building (mwressa - 'ornamented')
revyj	path, way, method
qyla-e forj vlyem	Fort William (Calcutta)
resai	access
jeb...ho lega	'when British power is once more restored'
hyraset	guarding, captivity
mesih wd din xan	Masih ud Din Khan
badi wn nezr menj	at first sight, at once
ystyrdad	restitution
hemara bazar serd per jaega	'our affair will fall flat'
vehi voh reh jaega	'he'll remain in power'
bhela	well! now! look!
hona hoana kwch nehij hey	nothing will come of it
payse ko mwhtaj	in need of money
astarj-bos	lit. 'one who kisses the doorstep', i.e. a devoted servant or retainer. Here <u>astarj-bosan-e dawlet</u> refers to those who accompanied the king to Calcutta

mahvar	monthly (allowance)
dayr	in progress, under review
xaryj kerna	to exclude, to remove, to end
be zann-e yalyb	most probably
jenab-e aliya	her majest, i.e. Vajid Ali Shah's mother
nayb-e xas	second in command
hevas jate rahe	'he went out of his mind'
ys veqt tek ka seb kiya dhara xak meñ myla jata hey	'all that we have accomplished so far has crumbled into dust'
paya-e etybar ko...sekti	'cannot be relied upon
wzrdari	statement of objections
(se) mwttale kerna	to acquaint (with)
ber-efroxta	burning with rage
beraza o reybet	of one's own free will and pleasure
jebr o ykrah	force, compulsion
hwn	a gold coin
(per) hwn beresna	wealth to be poured down on
meqamat-e mwteberyka	holy places
(ki) ziyaret kerna	to make a pilgrimage to
peyrys	Paris
wsmani	Otoman, Turkish
syfaret-xana	embassy
myrza sykender hefmet	Mirza Sikandar Hashmat
jeza	repayment, retribution
yewn-e jeza	the day of judgement
lyjana	to lay down, to lay to rest
myrza veliehd behadwr	heir to throne
ybydaen	at first, in the beginning
swrod bemestan yad dyhaniden	lit. 'to remind those in rapture of music'
mwta	a temporary marriage, permitted to Shias when away from home
tehdid	limitation
mwta...jayz hey	'Muta is permitted without any limitation or hinderance'
yeyr-memtna	unmarried (by the law of <u>muta</u> )
bhyjten	female water carrier (masc. - <u>bhyjti</u> )

navvab ab-rosan begem

title given to the water-carrier after her marriage to the king. ab-rosan - the Persian translation of bhyſten

xak-roben

female sweeper (masc. xak-rob)

navvab mwseffa begem

title given to the sweeper after her marriage (mwseffa - the Persian equivalent of xak-roben)

raqs o swrod

dancing and singing

radha menzyl

name of a building

jhumar

a dance performed by women, who dance holding hands

lejken

anything hanging; an ear-ring; a nose-ring

sardha menzyl

name of a building

neth

nose-ring

ghunghat

a veil (esp. that worn by Hindu women)

rehas

see above, page

bad-e beluy

when they came of age

sahyb-e owlad

bearing a child

mwttæqi

pious

qeza hona

to be missed, omitted

felak-seyr

lit. 'walking in the sky' = hemp, cannabis

yhtyraz

abstaining

beja lana

to perform

mwnderja-e zel

the following

tertibvar

in order, in sequence

The names of the buildings were as follows:

(1) swltan-xana

(2) qesr wl beyza

beyza 'white'

(3) gofa-e swltani

(4) ſehenſah menzyl

(5) mwressa menzyl

mwressa 'decorated'

(6) esed menzyl

esed - a title of Ali - 'lion'

(7) ſah menzyl

(8) nur menzyl

(9) tafrih-bexſ

lit. 'pleasure-giving'

(10) badami	lit. 'almond-coloured'
(11) asmani	lit. 'sky-blue'
(12) təhniyət mənzył	<u>təhniyət</u> - 'congratulations, good wishes'
(13) hədd-e swltani	
(14) sədd-e swltani	<u>sədd</u> - 'rampart'
(15) ədalət mənzył	
koşək	little building
mwtəfərrəq	different, several
fərnice	furniture
arasta	maintenance
jhaṣna	to sweep
qərine se	in order, properly
bəja-e xwd	by itself
arasta o pəyrasta	arranged and decorated
əş əş kər jana	to cry out in amazement/admiration
həndəsi	geometrical
əqlidəs	Euclid
mwnasybet-təbəl	sense of proportion
boṭənykəl gardən	Botanical Gardens
dwnyevi	worldly
kwnj	arbour, grove
şah-rah-e am	main thoroughfare
pəhra	patrol, watch
nəqqarci	drummer
gheṣyal	gang
bara-e xas	in this particular respect
sytemzəda	tormented, persecuted
nəzir	example, like
şəksi	personal
kəşəhra	balustrade, palisade
rəmna	park
cəwpaya	low footed animal

mwlebbob	filled to the brim (from <u>leb</u> - lip)
ʃwtwr-mwry	ostrich
kyʃvari	kind of bird
fil-mwry	turkey
sarəs	crane
qaz	kind of duck
begla	heron
qerqera	demoiselle crane
həns	swan
mor	peacock
cəkor	quail
twyur	birds (pl. of <u>tayr</u> )
kəchua	tortoise
məjal kya jo...	there was no possibility of
biʃ, biʃh	excrement of birds
per	feather, wing
selax	stake, skewer, bar
selaxoŋ-dar	made of / possessing stakes, barred
bəyeyr...bəhne dete	'would not let people pass by without showing off their antics'
wəhəl-kud	jumping up and down
səb per twrre yyh....	the most amazing thing was.....
cyknana	to oil, to polish
məsnuɪ	artificial
nali	stream, gutter, canal
rəŋna	to crawl, to slither
mənɟək	frog
ləhrana	to slide, slither
teaqwb kərna	to follow, pursue
cita / citen	female leopard(s)
jhəpəʃna	to pounce
mwsellem	whole
nygelna	to swallow
mʃerreh	explicit, clear
byrynji	made of brass
pynjera	cage
jal	net, mesh

nəʃv o nwma	development, growth
be-rok	unlimited, unending
mwrh marje dam pata	'he'd get the sum he asked for'
reʃəmpəra (kəbutər)	kind if pigeon
joʃa	pair
zyrafa	giraffe
kohan	hump (of camel, etc.)
bəydadi unʃ	dromedary
ʃer-e bəber	lion
təndua	panther
siyah-goʃ	lynx
cəry	hyena
bheʃiya	wolf
xatyr-daʃt	care
janʃer-baz	animal keeper
mahi-perʃer	fish-keeper
mar-perʃer	snake-keeper
xorak	food
munys wd dəwla	Mūnis ud Daula
rihan wd dəwla	Rihān ud Daula
məd	entry, heading, column
mwherryr	clerk, writer, copyist (cf. <u>tehrir</u> )
abdarxana	water/ice-house
bheʃdixana	water store
xəsxana	cooling place
levahyq	relations, dependants
hesb-e heysiyət	according to their status
mərdwm ʃwmari	census of the population
parəs pətther	the philosopher's stone (by which common metal is turned to gold)
tanba	copper
rəgeʃna	to rub
peʃos	neighbourhood
cəhəl-pehəl	activity, hustle and bustle
ətqiya	pious/religious men
petəng-bazi	kite-flying
əfyuni	addicted to opium (əfyum)
zərik	tomb, shrine; a <u>tāzia</u> (as here)
təəsswb	bigotry, prejudice (n.b. Sharar naturally assumes that most Shi'a are bigotted)



məqula	saying
mazuli	removal, dismissal, disgrace
məmnu wl mwłazymət	forbidden to be employed
ʃoryʃ	commotion, outcry
teqriz	movement, prompting
mwnsərym wd dəwla	Munsarim ud Daula
mwñfi ws swltan	Munshi us Sultan
mwqərrəb	near, intimate (cf. <u>qerib</u> )
bəxʃi əmanət wd dəwla	Bakhshi Amanat ud Daula
həttə ky	to the extent that
wtaryd wd dəwla	Utarid ud Daula
motəber əli yaŋ	Motabar Ali Khan
sybtəynabad	Sibtainabad
bəyt wl bwka	lit. 'house of lamentation' the name of an <u>Imām Bāra</u>
ynsyram	administration, completion
məhajən	money lender, trader
mwkəmməltərin surət meŋ	completely, in entirety
əz-xwd-rəftə	not by himself
jwmlə	all, the whole number of
səlami	greeting, salute
jhəŋqi	flag, bunting
fəsih	elegant (of language)
mwddətoŋ	for a long time, for ages
bwqa	place, house
vehʃətstan-e fəna	'a wilderness of oblivion'
ybrət-kədə	'a house of warning'
kəmal	much, plenty, great
həsret o əndoh	longing and yearning